

**25.07. until 31.07.2020 in Grodziszczce (Kryzowa/Kreisau), Poland**

## **Deutsch-polnischer Gruppensolmetscherkurs**

29.06.2020

Recommended by Agnieszka Grzybkowska

25.07. until 31.07.2020

starting at: 13.00

Event languages: German, Polish

Deadline for submissions: 10.07.2020

Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung

Event location: Kryzowa /Grodziszczce

Type of Event: Miscellaneous

Download conference handout

Link to this post: <https://www.pol-int.org/en/node/8666>

Die **Internationale Jugendbegegnungsstätte Kreisau** bietet in vom **25. bis zum 31. Juli 2020** in **Kreisau** einen **Einführungskurs für Gruppensolmetscherinnen und -solmetscher** im deutsch-polnischen Jugendaustausch an, der ursprünglich in Frankfurt (Oder) an der Europa-Universität stattfinden sollte. Aus organisatorischen Gründen müssen wir den Kurs nach Kreisau verlegen, wo wir versuchen werden, alle Coronaschutz-Regelungen einzuhalten.

### **Gruppensolmetscherkurs**

Bei internationalen Jugendbegegnungen spielt die sprachliche Verständigung neben anderen Faktoren zwar eine maßgebliche Rolle für das Gelingen des gesamten Programms. Um die Kommunikation zwischen den Jugendlichen zu erleichtern, übernehmen Gruppensolmetscherinnen und -solmetscher jedoch nicht nur die Aufgabe, die fremde Sprache zu übertragen, sondern übermitteln auch die möglicherweise kulturell kodierte Absicht hinter dem Gesagten.

### **Ziele**

Der Kurs dient nicht primär der Erweiterung der eigenen Sprachkenntnisse, sondern der Einübung bestimmter Übersetzungs- und Kommunikationstechniken. Die Teilnehmer/innen sollen lernen, beim Solmetschen die Interessen der Gruppe zu vermitteln, notfalls das Gesagte zu interpretieren und über kulturelle Unterschiede aufzuklären.

## **Zielgruppe**

Personen, die im deutsch-polnischen Jugendaustausch oder für kulturelle/soziale Einrichtungen mit viel Kontakt zu Jugendlichen tätig sind, mit sehr guten Kenntnissen beider Partnersprachen und möglichst etwas praktischer Erfahrung im Dolmetschen.

## **Themen und Methoden**

- Einführung ins Dolmetschen
- Übungen zur Textanalyse und Rhetorik
- kulturspezifischen Begriffen
- „falsche Freunde“
- praktische „Feldübungen“ mit konsekutivem und Flüster-Dolmetschen
- Übungen zur Sprachanimation
- Reflexion der Rolle und der Arbeitsbedingungen des Gruppensdolmetschers

## **Wir bieten**

- Kursprogramm inklusive Exkursion
- Unterbringung in Einbett-Zimmern und Verpflegung
- Teilnahme-Bescheinigung in deutscher und polnischer Sprache

## **Termin und Ort**

Der Gruppensdolmetscherkurs findet **vom 25. bis zum 31. Juli 2020** in **Krzyżowa** statt.

## **Kosten**

Der Teilnahmebeitrag beträgt **195 Euro** für Teilnehmende mit Wohnsitz in Deutschland. Die Reisekosten können für die deutschen Teilnehmer gemäß den Pauschalen des DPJW teilweise erstattet werden. Außerdem müssen die Teilnehmenden selbst für ihre Kranken- und Unfallversicherung sorgen.

## **Anmeldung**

Die Zahl der Plätze ist begrenzt. Wir bitten um Anmeldung auf dem Anmeldeformular **bis zum 10. Juli 2020**.

Unmittelbar nach dem Stichtag werden wir uns mit Ihnen in Verbindung setzen.

Der Kurs wird aus den Mitteln des **Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW)** finanziell unterstützt.

## Contact

Agnieszka Grzybkowska

**Telefon:** +49 173 614 89 74

**E-Mail:** [grzybkowska@gmail.com](mailto:grzybkowska@gmail.com)